

《语用标记和社会语言学变异》述评

G. Andersen 著 许家金述评

1. 总述

到目前为止, 话语分析研究所关注的话语使用者, 从年龄层次来看, 主要集中于成人或(低龄)儿童。成人语言研究自不必多言, 倒是儿童语言受到特别关注。语言研究者们期望从人的童年去考察人类语言演进的普遍规律或解决成人语言学习的问题。学者们多从社会和心理等不同维度研究儿童一语、二语语言发展, 如语言习得的生理心理机制, 语言对儿童社会化的作用, 以及儿童语言与成人语言的参照比较等。然而, 将青少年话语视为独特的语言变体的理论研究并不多见。殊不知, 青少年时期作为人生中承前启后的重要成长阶段同样值得研究。青少年是社会当中极具活力的群体, 其语言既不同于儿童语言又有别于成人语言, 也该给予应有的关注。

《语用标记 和社会语言学变异》(*Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation*, 简称《语用标记》)一书是 Gisle Andersen 基于 Bergen Corpus of London Teenagers(COLT)的全部语料和 British National Corpus(BNC)的部分语料所做的博士论文扩展而成的专著, 被编为 John Benjamins 出版公司 Pragmatics and Beyond 2001 年新版系列的第 84 卷。Andersen 在《语用标记》中总结了前人所做的青少年话语研究的总体情况。依作者的报告, 过去的研究, 从内容上看, 主要集中于语言本体, 如青少年特有的语音、词汇、句法特征, 以及俚语的使用等社会语言学变异问题; 另外一些研究关注会话中的话轮转换、交际能力的发展等问题(p. 2, p. 5ff)。从方法上看, 多偏重从社会语言学、民俗人种学的角度入手, 比如研究性别、种族、社会经济背景与青少年话语的关系等。Andersen 认为到目前为止对青少年话语的研究还远远不够, 特别是对这一年龄群体话语语用特征的考察。他认为青少年本身所具有的过渡性特质在其语言的各个层面都有体现, 其中理所当然也应包括语用特征(pp. 11 - 2)。

《语用标记》研究所采用的是 COLT 的全部语料和 BNC 的一部分。研究焦点集中于语用标记(pragmatic marker 或 discourse marker)上。作者的研究表明语用标记及其使用可以很好地反映青少年语言行为。《语用标记》采用的是定量和定性相结合的方法, 即基于语料库的语用学方法研究语用标记(innit/ is it 和 like)的语用功能、社会语言学变异和历时发展。同时该研究又是着眼点在青少年话语的跨年龄层(cross-generational)的对比研究。

2. 内容简介

在本书中作者讨论了伦敦地区青少年会话中出现频率很高的两个语用标记, 一个是反问

经常称作“话语标记”或“话语标记语”, 本文按书的标题采用“语用标记”的称法。

形式 innit/is it, 另一个是 like。以下是对各章内容的简述。

在第 1 章“导论”中,作者对《语用标记》中涉及到的主要概念和理论方法做了界定和澄清,同时综述了青少年话语的研究现状。作者注意到年龄因素产生的语言变异对语言的发展作用很大,但社会语言学家们对特定年龄相关的(age-specific)语言变异的关注明显不够。

作者将青少年话语的典型特征概括为:一方面,他们母语习得过程已经完成;另一方面,在运用语言时还显得稚嫩(p. 5)。囿于有限的生活空间,青少年话语受父母、同学和同伴的影响最大。当然,我们注意到如今媒体语言的巨大影响也不容忽视。在青少年时期,他们的话语和他们的身体一样迅速“成长”。他们逐步学会运用语言表达复杂的思想。作者在《语用标记》中将研究青少年话语的切入点放在语用标记上,定为该研究项目的主题。

作者在第 2 章交代了《语用标记》中采用的理论方法。概括说来,主要是两大理论支柱:一是关联理论,主要用于考察话语共时层面的语用功能;另一个为语法化理论,用于探究语言历时演变的特点和动因。关联理论可以解释语用标记在会话中所起的语用功能,也可以说明其如何有助于话语理解。在作者看来,关联理论里的程序性编码、语境效应和加工成本等概念和原则可以有效帮助解读话语。同时,他认为 Hopper 和 Traugott 的语法化理论对于解释青少年话语的历时演变十分适合。

以往语用标记的研究较多关注其对线性分布的话语单位在衔接和连贯上的作用,也就是对话语的管界作用,以及引发、转换话题的作用。在《语用标记》中,作者注重语用标记的功能分析。例如对于话语的推理过程,语用标记可以起到明示情态(attitudinal)(书中有时等同于“主体性”(subjective),有时又区别对待),互动(interactional)和篇章(textual)功能。《语用标记》中对语用标记的语用分析主要依据这 3 个功能展开,特别是前两项功能。值得注意的是它们与 Halliday 的系统功能语法中的 3 种元功能的不同之处在于缺少了纯理功能(ideational function),这应该正是语用标记的特征体现,其语法意义弱化,语用功能在使用中凸现出来。对于语用标记的这 3 种功能,作者表示,一方面主体性是所有的语用标记都可以传达的,其他两种功能并不一定显著。另一方面当体现在某个特定语用标记上时,可能以主体性功能为主,也可能语篇或交互功能更加明显。

第 3 章主要介绍了所用语料的组成情况。作为主要语料的 COL T 语料库是 1993 年由挪威 Bergen 大学的研究人员在伦敦周边 10 个区的 5 所中学雇用了 30 个孩子(COL T 用户手册上称是 31 个)所录制的约 50 个小时的青少年自然话语。整个库大约 50 万英文单词,其中的说话人主要是 13 - 17 岁的青少年,他们来自各自不同的家庭背景。会话内容主要是孩子们之间的自由对话,偶尔也有孩子与父母或老师的对话。多数录音是在说话人(录音人除外)不知情的情况下偷录的。语料进行了语法标注和部分韵律标注。COL T 的文字转写部分进入了 BNC 语料库。在《语用标记》研究中,为了进行对比,作者选取了 BNC 中规模与 COL T 相当的口语语料,这部分语料出自伦敦地区成年人日常会话。COL T 语料库采取了和 BNC 一样的标注方法。面对这两批高质量的口语语料,作者采用了内部对比和外部对比的方法。所谓内部对比主要是指语用标记在不同的句法位置、语篇位置和搭配模式上的比较,以及语言和非语言因素如性别、社会阶层、种族等的相关性。外部对比主要指的是青少年话语(以 COL T

为代表)和成人话语(以BNC为代表)的比较。通过这两种对比作者是要说明 innit/ is it 和 like 属于青少年话语的典型特征。

第 4、5 章是全书的重点, 分别对 innit/ is it 和 like 做了深入分析。

第 4 章主要分析 innit 和 is it。以下是作者提供的典型例子。

- (24) Josie: She just needs to cut back on her chocolate. She love her chocolate **innit** ?
Truno: Yeah !
- (25) Kate: He thinks he's it.
Josie: **Innit** ? If you touch him, it's mimicking Do you mind ? Do you mind ? /
- (26) Georgina: laughing I'm gonna fail GCSE tomorrow ! I'm fail ! /
Terry: You're gonna fail , **is it** ? What's that , you're gonna fail and you're gonna cheat , for your GCSEs ?
- (27) Josie: Police have been questioning Mark name you know.
Truno: **Is it** ?

因为 innit 和 is it 在会话中功能相似, 所以作者在全书中将两者放在一起讨论。作者根据它们的功能分别将它们称为“无形变反问形式”(invariant tags)和“无形变追加问形式”(invariant follow-ups)。这里所谓“无形变”指的是不受英语中屈折变化规则的限制始终保持形式不变。作者的主要论点是无形变反问形式 innit 和无形变追加问形式 is it 是从 ain't, isn't (主要是 isn't)和有第三人称单数变化的反问形式 is it ? 分别演变而来, 成为可以用于任何语境的中性语法形式。这种语法化过程经历了语义特征的衰减和语用特征的增加(p. 98)。本章的主要任务就是试图解释这一变化过程。作者还提到无形变反问形式在青少年日常会话中与受人称变化的形式共存, 也就是这种语法化还只是处于整个循环的中间阶段。一些先期研究发现这些语法化过程的始发者源自伦敦地区具有种族背景的青少年。

对于 innit/ is it 的功能分析有助于揭示语用标记对于话语推理过程的作用。诚然, 这些语用标记可以起到引出对方肯定回答的“指示性”(directive)言语行为。然而对实际语料的分析表明, 语用标记的情态功能更为显著, 比如, 例(27)可以表示新奇、吃惊或者不敢相信, 也可以表示说话人对此事饶有兴趣或希望听话人一起参与话题的讨论(p. 99)。在这个意义上, 这些标记具有很强的互动性, 表明说话人将听话人也纳入整个会话意义的解读过程。这个过程, 用关联理论的术语来说就是会话双方借助“语用标记”假定和识别假定(presumption/recognition)从而交流互明的(mutually manifest)的共识, 这些语用标记所起的作用是将新信息与认知语境中原有信息联结起来, 或支持或消解已有的观点(p. 99)。

在第 5 章, 作者讨论了语法功能和语法化过程都与 innit/ is it 迥异的语用标记 like。like 作为语用标记在英国英语中早已存在, 但在青少年中的频繁且“万能”的使用却是一个新的特点。作者研究的基本结论是这一现象源自美国英语的影响。以下是作者提供的典型例子。

- (106) And then he goes he goes , mimicking well only joking. / and **I'm like** and **I'm like** scum !
- (107) Starts off a bit boring. First **like** twenty minutes and then it gets good.
- (108) but if you **like** all your A levels for the , to be a scientist and then
- (109) Madonna ? Yeah she's pretty I mean **like** ... (2) she looks better with brown hair though.
- (110) my sis = , eh a lot of the time my sister **like** , okay my mum would phone up and go walk her walk to

school with Alex on Friday, and actually, I'm I think he might try something.

(111) Sean, shall I put it on in the garage? **It's like**, cos if people s = look through the w = door, yeah, they, they'll see it.

从功能上看, like 可以作为引语标记(quotative marker), 拟态词(approximator), 迟疑标记(hesitational device)等。位置上, 可以出现在小句间, 词组间, be 动词后等(p. 210)。一方面, like 在 COL T 语料中是一个典型的使用灵活的语用标记; 另一方面, 它作为语用标记又常常受到句法制约。可以说, like 常以语用标记和状语的双重身份出现。在分析 like 作为语用标记的情况时, 作者重点关注的是其主体性功能。同时, 作者还通过数据分析, 指出 like 的常用位置。当然作为本书中贯穿始终的另一分析任务, 作者还对 like 的历时演变做了考证。

作者的结论与以往对 like 的研究发现不同, like 作为语用标记功能复杂, 如前文提到过的引语标记, 拟态词, 迟疑标记等。虽然功能复杂, 但它常见的搭配模式倒是相对固定, 如 and like, cos like, but like 和 I mean like, 而且几乎已经程式化(formulaic)。作者经过分析认为作为语用标记的 like 可能最早源于介词和连词用法的 like(像, 作为)。like 作为语用标记的用法突出反映在白人女孩的会话中; 它出现于各种社会阶层的青少年身上, 最高社会阶层的青少年话语中更多一些。

第 6 章, 作者简要总结了本研究的思路、方法和结论。再次将年龄和语言变异联系起来, 认为特定年龄相关的语言变异仍是一个尚待开拓的领域, 还有很多东西值得研究。

3. 优势、不足和启示

最后来谈谈《语用标记》研究的优势、不足和给我们的一些启示。Pragmatics and Beyond 新版系列的总主编 Andreas Jucker(2003) 将这本书归为历史语用学的范畴, 说明这项研究是时间跨度上的(变异)研究, 算得上一项很有价值的尝试。方法上, 本研究能够合理运用比较新的语言学研究方法(关联理论和语法化学说等), 并做到定量与定性方法相结合。《语用标记》的另一个突出特点是其中所采用的 COL T 语料库是为数不多的在建库之初便将社会语言学变异因素考虑在内, 并将这些信息记录在语料库的头文件(header)中的语言数据库。

然而, 作者自己也指出统计数据只能是表明语言使用中的一种趋向, 并不能确证我们的结论正确(p. 195)。其实这也是语料库语言学研究必须回答并解决的一个问题: 语料库数据说明什么? 另外, 作者虽然声称关联理论是其两大分析工具之一, 然而书中并未系统运用关联理论的思想来分析解释 innit/is it 以及 like 这样的语用标记, 充其量只是局部借用了一些关联理论的概念。这一方面与关联理论本身不够体系化有关, 同时也与 Andersen 的研究对象——语用标记——有关。因为, 无论如何语用标记在话语分析中都只是一个“边缘”问题, 其语言本身所承载的语义语用信息相对整个话语来说是较少的, 而关联理论更多的是从宏观上解释人类认知和交际的处理过程, 比如, 说话人如何借助双方互明的认知语境, 遵循关联原则, 付出最小努力而达到最大的交际效果。同样, 听话人也可以利用前述的条件最迅捷地解读说话人的意图(Sperber and Wilson 1995)。

另外, 利用共时语料进行历时的语法化研究值得商榷。作者花费大量笔墨从规模、取样

时间、话语类型、说话人男女比例、说话人家庭背景分布等方面论证 COL T 和 BNC 部分的可比性, 看似无懈可击, 然而根据所选的 BNC 成人语料中没有或者较少使用作为语用标记的 *innit/is it* 和 *like* 便可以得出: COL T 语料库中的青少年长大以后, 这些语言形式就会自然脱落吗? 没有人知道这群孩子在后半生中是否会逐步放弃这种被主流英语视为“异类”的语用标记, 还是它们的确会发展成为一种规范用法, 或是语法化为其他的语言形式。换言之, 要想说明 *innit/is it* 和 *like* 这一伦敦地区青少年的典型话语特征随着这群孩子的语言发展会逐步丢失, 只有通过长期的跟踪研究才可能得到较为可信的答案。当然我们必须承认在实践中这是很难实现的。用 BNC 部分语料进行对比只能说明, 在同一时间段上, 青少年和成人是否和如何使用 *innit/is it* 和 *like*。

当然我们应当看到《语用标记》在方法和论证上有很多值得学习的地方, 比如语料收集方法。(当然本书只是对现成 COL T 的运用, 不过 COL T 的确是个令人羡慕的、出色的中型口语语料库, 详见 Andersen and Stenström (1996) 和 Stenström *et al.* (1998)。不过令人感到可惜的是, 作者没有充分利用 COL T 所做的韵律标注辅助分析, 只是在极个别情况下才借助语调来解歧。)另外, 《语用标记》的统计和分析方法, 也值得我们在研究汉语话语时加以借鉴。《语用标记》成功地运用了定量定性相结合的方法, 对我们进行一般意义上的话语分析, 以及对特定年龄的话语分析和社会语言学变异研究都有方法论意义。同时, 《语用标记》也让我们开始认真思考汉语青少年话语研究的可行性问题。

参考文献

- Andersen, Gisle and Annabrita Stenström. 1996. COL T: A progress report. *ICAME Journal: Computers in English Linguistics* 20:133 - 6.
- Jucker, Andreas H. 2003. Historical pragmatics: A bibliography. Internet: <http://www.es.unizh.ch/ahjucker/HistPrag.htm>.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson. 1995. 2 edition. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Stenström, Annabrita, *et al.* 1998. *User's Manual to Accompany The Bergen Corpus of London Teenage Language (COL T)*. Bergen: Department of English at the University of Bergen.

作者通讯地址: 100089 北京外国语大学 169 信箱 中国外语教育研究中心
E-mail: ustcxujj@ustc.edu.cn